

Doc
CA1
EA10
2019 T20
EXE

611L-DOCS
64433713 (E)
64433725 (F)



CANADA

TREATY SERIES 2019/20 RECUEIL DES TRAITÉS

JAPAN / DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan concerning Reciprocal Provision of Supplies and Services between the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan

Done at Toronto on 21 April 2018

In Force: 18 July 2019

JAPON / DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon concernant la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services par les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises

Fait à Toronto le 21 avril 2018

En vigueur : le 18 juillet 2019

LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE
Foreign Affairs, Trade
and Development Canada
Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2019

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Catalogue No: FR4-2019-20/PDF
ISBN: 978-0-660-33189-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2019

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

N° de catalogue : FR4-2019-20/PDF
ISBN : 978-0-660-33189-8



CANADA

TREATY SERIES 2019/20 RECUEIL DES TRAITÉS

JAPAN / DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan concerning Reciprocal Provision of Supplies and Services between the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan

Done at Toronto on 21 April 2018

In Force: 18 July 2019

JAPON / DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon concernant la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services par les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises

Fait à Toronto le 21 avril 2018

En vigueur : le 18 juillet 2019

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN THE CANADIAN ARMED FORCES
AND THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN (hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”),

RECOGNIZING that the establishment of a framework concerning reciprocal provision of supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as the “supplies and services”) will promote close cooperation between the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan;

UNDERSTANDING that the establishment of the above-mentioned framework will promote more efficient performance of the respective roles of the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan in activities that they conduct and will actively contribute to international peace and security;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of supplies and services, between the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan, necessary for the following activities:

- (a) exercises and training with participation by both the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan;
- (b) United Nations Peacekeeping Operations, internationally coordinated peace and security operations, humanitarian international relief operations, or operations to cope with large-scale disasters in the territory of the country of either Party or a third country;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU JAPON
CONCERNANT LA FOURNITURE RÉCIPROQUE D'APPROVISIONNEMENTS
ET DE SERVICES PAR LES FORCES ARMÉES CANADIENNES
ET LES FORCES JAPONAISES D'AUTODÉFENSE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON (ci-après dénommés individuellement une « partie » et collectivement les « parties »),

RECONNAISSANT que l'établissement d'un cadre pour la fourniture réciproque d'approvisionnement et de services dans le domaine du soutien logistique (ci-après désignés « approvisionnements et services ») favorisera une collaboration étroite entre les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises d'autodéfense;

CONSCIENTS que l'établissement du cadre susmentionné permettra aux Forces armées canadiennes et aux Forces japonaises d'autodéfense de remplir plus efficacement leurs rôles respectifs en ce qui a trait aux activités qu'elles exercent, et contribuera activement à la paix et à la sécurité internationales,

SONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Le présent accord a pour objet de définir les conditions de base pour la fourniture réciproque, par les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises d'autodéfense, d'approvisionnements et de services nécessaires aux fins des activités suivantes :

- a) les exercices et les activités de formation auxquels participent à la fois les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises d'autodéfense;
- b) les opérations de maintien de la paix des Nations Unies, les opérations de paix et de sécurité coordonnées à l'échelle internationale, les opérations internationales d'aide humanitaire, ou les opérations de secours en cas de catastrophe de grande ampleur sur le territoire du pays de l'une ou l'autre partie ou d'un pays tiers;

- (c) protection measures or transportation of nationals of either Party or, if appropriate, others for their evacuation from overseas in case of exigencies of the situation;
 - (d) communication and coordination or other routine activities (including visits of ships or aircraft of the forces of either Party to facilities in the territory of the country of the other Party), with the exception of exercises and training conducted unilaterally by the forces of either Party; and
 - (e) any other activity in which the provision of supplies and services is permitted under the laws and regulations of the respective countries.
2. This Agreement sets forth a framework for the provision of supplies and services on the basis of the principle of reciprocity.
3. The request, provision, receipt, and settlement of supplies and services under this Agreement shall be carried out by the Canadian Armed Forces and by the Self-Defense Forces of Japan.

ARTICLE II

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide supplies and services necessary for the activities which are set forth in subparagraphs 1(a) to (e) of Article I, and are conducted by the Canadian Armed Forces or the Self-Defense Forces of Japan, the other Party, within its competence, may provide the supplies and services requested.
2. The supplies and services related to the following categories may be provided under this Agreement: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications services; medical services; base operations support (including construction incident to base operations support); storage services; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance services (including calibration services); airport and seaport services; and ammunition.
- The supplies and services related to each category are set out in the Annex.
3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons by the Canadian Armed Forces or the Self-Defense Forces of Japan.

- c) les mesures de protection ou de transport des ressortissants de l'une ou l'autre partie ou, s'il y a lieu, des ressortissants d'autres pays en vue de leur évacuation de l'étranger en cas de situation urgente;
 - d) la communication et la coordination ou d'autres activités courantes (y compris les visites des navires ou des aéronefs des forces de l'une ou l'autre partie dans les installations situées sur le territoire du pays de l'autre partie), à l'exception des exercices et des activités de formation menés unilatéralement par les forces de l'une ou l'autre partie;
 - e) toute autre activité dans le cadre de laquelle la fourniture d'approvisionnements et de services est permise par les lois et règlements des pays respectifs.
2. Le présent accord établit un cadre pour la fourniture d'approvisionnements et de services sur la base du principe de la réciprocité.
3. La demande, la fourniture, la réception, et le règlement d'approvisionnements et de services en vertu du présent accord sont assurés par les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises d'autodéfense.

ARTICLE II

1. Lorsque l'une des parties demande, en vertu du présent accord, à l'autre partie de fournir des approvisionnements et services nécessaires aux fins des activités décrites aux alinéas 1a) à e) de l'article premier et menées par les Forces armées canadiennes ou par les Forces japonaises d'autodéfense, l'autre partie peut fournir, dans la limite de ses compétences, les approvisionnements et services demandés.
2. Les approvisionnements et services qui se rapportent aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent accord : vivres; eau; cantonnement; transport (y compris par voie aérienne); essence, carburants, et lubrifiants; vêtements; services de communication; services de santé; soutien des opérations de la base (y compris la construction connexe au soutien des opérations de la base); services d'entreposage; utilisation d'installations; services de formation; pièces de rechange et composants; services de réparation et d'entretien (y compris les services d'étalonnage); services aéroportuaires et portuaires; et munitions.
- Les approvisionnements et services qui se rapportent à chaque catégorie sont fournis dans l'annexe.
3. Le paragraphe 2 du présent article ne doit pas être interprété comme incluant la fourniture d'armes par les Forces armées canadiennes ou les Forces japonaises d'autodéfense.

4. The provision of supplies and services between the Canadian Armed Forces and the Self-Defense Forces of Japan necessary for the activities which are set forth in subparagraphs 1(a) to (e) of Article I shall be conducted pursuant to the laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE III

1. The Parties shall ensure that the use of supplies and services provided under this Agreement is consistent with the Charter of the United Nations.

2. The Party that receives supplies and services under this Agreement (hereinafter referred to as the "receiving Party") shall not transfer those supplies and services, either temporarily or permanently, by any means, to those outside of the forces of the receiving Party, without the prior written consent of the Party who provides those supplies and services (hereinafter referred to as the "providing Party").

ARTICLE IV

1. The settlement procedures for provision of supplies and services under this Agreement shall be as follows:

(a) For provision of supplies:

- (i) The receiving Party shall, subject to sub-subparagraph (ii), return the supplies in question in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party.
- (ii) If the supplies provided are consumable or the receiving Party cannot return the supplies in question in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall, subject to sub-subparagraph (iii), return supplies of the same type and in the same quality and quantity in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party.
- (iii) If the receiving Party cannot return supplies of the same type and in the same quality and quantity as the supplies provided in a condition and manner that are satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall reimburse the providing Party in the currency specified by the providing Party.

(b) For provision of services:

The services provided shall be reimbursed by the receiving Party in the currency specified by the providing Party or settled by the provision of services of the same type and equivalent value. The manner of the settlement shall be jointly decided by the Parties prior to the provision of the services.

4. La fourniture réciproque, par les Forces armées canadiennes et les Forces japonaises d'autodéfense, d'approvisionnement et services nécessaires aux fins des activités décrites aux alinéas 1a) à e) de l'article premier s'effectue conformément aux lois et aux règlements de leurs pays respectifs.

ARTICLE III

1. Les parties font en sorte que l'utilisation des approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord soit conforme à la Charte des Nations Unies.

2. La partie qui reçoit des approvisionnements et services en vertu du présent accord (ci-après désignée la « partie réceptrice ») ne peut transférer ces approvisionnements et services hors des forces de la partie réceptrice, de façon temporaire ou permanente et par quelque moyen que ce soit, sans le consentement préalable écrit de la partie qui les a fournis (ci-après désignée la « partie fournisseuse »).

ARTICLE IV

1. Le règlement des approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord s'effectue selon la procédure suivante :

- a) S'agissant de la fourniture d'approvisionnements :
 - i) La partie réceptrice rend, sous réserve de l'alinéa ii), les approvisionnements concernés dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse.
 - ii) Si les approvisionnements fournis sont consommables ou que la partie réceptrice ne peut rendre les approvisionnements concernés dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse, la partie réceptrice rend, sous réserve de l'alinéa iii), des approvisionnements de type, qualité, et quantité identiques, dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse.
 - iii) Si la partie réceptrice n'est pas en mesure de rendre des approvisionnements de type, qualité, et quantité identiques à ceux des approvisionnements fournis dans un état et d'une manière qui sont satisfaisants pour la partie fournisseuse, la partie réceptrice rembourse la partie fournisseuse dans la devise spécifiée par cette dernière.
- b) S'agissant de la fourniture de services :

Les services fournis sont remboursés par la partie réceptrice dans la devise spécifiée par la partie fournisseuse, ou réglés au moyen de la fourniture de services du même type et de valeur équivalente. Les modalités de règlement sont déterminées conjointement par les parties avant la fourniture des services.

2. To the extent permitted by their respective national laws and regulations, the Parties shall not charge consumption taxes for supplies and services provided under this Agreement.

ARTICLE V

1. The reciprocal provision of supplies and services under this Agreement shall be carried out in accordance with the Procedural Arrangement, as may be modified, which is subordinate to this Agreement and which shall specify the procedures and supplementary details of terms and conditions to implement this Agreement. The Procedural Arrangement shall be made between the competent authorities of the Parties.

2. The price of the supplies and the services reimbursed in accordance with sub-subparagraph 1(a)(iii) and subparagraph 1(b) of Article IV shall be determined pursuant to the relevant provisions set forth in the Procedural Arrangement.

ARTICLE VI

1. The provisions of this Agreement shall not apply to any activities conducted by the Canadian Armed Forces acting as a member of the United Nations Forces under the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed on February 19, 1954.

2. The Parties shall closely consult with each other regarding the implementation of this Agreement.

3. Any matter relating to the interpretation or implementation of this Agreement and the Procedural Arrangement shall be resolved solely through consultation between the Parties.

4. The competent authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of this Agreement in accordance with the procedures set forth in the Procedural Arrangement.

ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of ten years each, unless either Party notifies the other of its intention in writing to terminate this Agreement at least six months before the end of each period of ten years.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, each Party may terminate this Agreement at any time by giving one year's written notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

2. Dans la mesure où leurs lois et règlements nationaux respectifs le permettent, les parties ne perçoivent pas de taxes à la consommation sur les approvisionnements et services fournis en vertu du présent accord.

ARTICLE V

1. La fourniture réciproque d'approvisionnements et de services en vertu du présent accord s'effectue conformément à l'arrangement procédural, avec ses modifications éventuelles, lequel est subordonné au présent accord et précise la procédure et les détails additionnels relatifs aux conditions de la mise en œuvre du présent accord. L'arrangement procédural est conclu entre les autorités compétentes des parties.

2. Le prix des approvisionnements et services remboursés conformément au sous-alinéa 1a)iii) et à l'alinéa 1b) de l'article IV est déterminé conformément aux dispositions pertinentes de l'arrangement procédural.

ARTICLE VI

1. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux activités menées par les Forces armées canadiennes en qualité de membre des forces des Nations Unies au titre de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon signé le 19 février 1954.

2. Les parties se concertent étroitement sur la mise en œuvre du présent accord.

3. Toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord et de l'arrangement procédural est réglée uniquement au moyen de consultations entre les parties.

4. Les autorités compétentes des parties règlent tout différend concernant la mise en œuvre du présent accord en conformité avec la procédure établie dans l'arrangement procédural.

ARTICLE VII

1. Le présent accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires pour lui donner effet. Le présent accord demeure en vigueur pendant dix ans et est ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent accord au moins six mois avant l'expiration de toute période de dix ans.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque partie peut mettre fin au présent accord en tout temps moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre partie.

3. Le présent accord peut être amendé par accord écrit des parties.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles III, IV, V, and paragraphs 3 and 4 of Article VI shall remain in force in respect of the reciprocal provision of supplies and services conducted under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Toronto, this 21st day of April 2018, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

Chrystia Freeland

Taro Kono

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN**

4. S'il est mis fin au présent accord, les dispositions des articles III, IV, et V et des paragraphes 3 et 4 de l'article VI demeurent néanmoins en vigueur en ce qui concerne la fourniture réciproque d'approvisionnements et de services qui a eu lieu en vertu du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 21^e jour d'avril 2018, en langues française, anglaise et japonaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Chrystia Freeland

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU JAPON**

Taro Kono

ANNEX

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications services	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base operations support (including construction incident to base operations support)	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, construction, decontamination equipment and services, and the like
Storage services	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and Components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and Maintenance services (including calibration services)	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like
Ammunition	ammunition, provision of ammunition, equipment necessary for provision of ammunition, and the like

ANNEXE

Catégorie	
Vivres	vivres, fourniture de repas, ustensiles de cuisine, etc.
Eau	eau, approvisionnement en eau, équipement nécessaire à l'approvisionnement en eau, etc.
Cantonnement	utilisation des installations de cantonnement et des installations de bain, literie, etc.
Transport (y compris par voie aérienne)	transport de personnes et de biens, équipement de transport, etc.
Essence, carburants, et lubrifiants	essence, carburants, lubrifiants, avitaillement, équipement d'avitaillement, etc.
Vêtements	vêtements, raccommodage de vêtements, etc.
Services de communication	utilisation des installations de communication, services de communication, équipement de communication, etc.
Services de santé	soins médicaux, équipement médical, etc.
Soutien des opérations de la base (y compris la construction connexe au soutien des opérations de la base)	collecte et élimination des déchets, lessive, alimentation en électricité, services environnementaux, construction, équipement et services de décontamination, etc.
Services d'entreposage	entreposage temporaire dans un entrepôt ou dans un magasin frigorifique, etc.
Utilisation d'installations	utilisation temporaire de bâtiments, d'installations, de terrains, etc.
Services de formation	envoi d'instructeurs, fournitures destinées à des fins didactiques et de formation, articles consommables destinés à la formation, etc.
Pièces de rechange et composants	pièces de rechange et composants d'aéronefs, véhicules, et navires militaires, etc.
Services de réparation et entretien (y compris les services d'étalonnage)	réparation et entretien, équipement servant à la réparation et à l'entretien, etc.
Services aéroportuaires et portuaires	services à l'arrivée et au départ des aéronefs et des navires, chargement et déchargement, etc.
Munitions	munitions, fourniture de munitions, équipement nécessaire à la fourniture de munitions, etc.